

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

KOMMISSIONEN

SAMARBEJDSAFTALE

på det terminologiske område, i form af brevveksling mellem Det Schweiziske Edsforbund, repræsenteret ved Det Schweiziske Forbundsråd, og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab (EØF), Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab (EKSF), og Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom), repræsenteret ved Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

(88/85/EKSF, EØF, Euratom)

(Brev fra Kommissionen)

Bruxelles, den 13. november 1987.

Hr. minister,

Forbindelserne mellem Deres land og De Europæiske Fællesskaber har undergået en stadig stigende udvikling i takt med den europæiske opbygning. På mødet i Luxembourg den 9. april 1984 gav ministrene fra Fællesskabernes medlemsstater, ministrene fra Den Europæiske Frihandelssammenslutnings (EFTA's) medlemslande samt Kommissionen udtryk for, at den stadig større gensidige afhængighed på det økonomiske område mellem Fællesskaberne og EFTA-landene i særlig grad taler for et samarbejde inden for forskning og udvikling.

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber har siden 1973 udviklet en terminologisk databank under betegnelsen Eurodicautom, der kan give de terminologiske ækvivalenter på De Europæiske Fællesskabers officielle sprog og arbejdssprog.

I Schweiz tales tre af Fællesskabernes officielle sprog og arbejdssprog, og Schweiz har gjort en stor indsats for at systematisere sin egen terminologiske forskning samt uddannelsen og samarbejdet i Europa på dette område.

Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab iværksatte den 28. september 1979 en brevveksling, hvori man præciserede de generelle rammer for et samarbejde inden for informationstjenesteydelser og især en udvidelse af Fællesskabets datatransmissionsnet (Euronet) til det schweiziske territorium.

Medens den teknologiske og økonomiske udvikling i Europa fremmes ved en passende udvikling af det flersprogede terminologiske arbejde, er det i Det Schweiziske Forbundsråds og Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers interesse på et afbalanceret grundlag at samarbejde på det terminologiske og sproglige område og at fremme anvendelsen af Eurodicautom og dets oprindelige program, især for at undgå, at det samme arbejde gøres to gange, at udvikle den i Eurodicautom disponible flersprogede terminologiske fond og at sikre en så omfattende harmonisering af dataene som muligt.

Med henblik på at gennemføre dette samarbejde har jeg den ære at forelægge Dem følgende :

SAMARBEJDSAFTALE PÅ DET TERMINOLOGISKE OMRÅDE MELLEM DET SCHWEIZISKE EDSFORBUND, REPRÆSENTERET VED DET SCHWEIZISKE FORBUNDSRÅD, OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB (EØF), DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB (EKSF) OG DET EUROPÆISKE ATOM-ENERGIFÆLLESSKAB (EURATOM) REPRÆSENTERET VED KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

A. Definitioner

Artikel 1

I nærværende aftale betegner Eurodicautom den terminologiske databank under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (i det følgende Kommissionen). Standardprogrammet består af en helhed af originale programmer, der er udformet og udviklet af Kommissionens tjenestegrene, som bevarer den uindskrænkede ejendomsret hertil. Basen omfatter samtlige data, der er indført i den under Kommissionens tjenestegren Terminologi og Edb-Anvendelsers ansvar.

De dokumenter, der har været anvendt til bankens oprettelse, er ikke en del af denne.

B. Aftalens formål

Artikel 2

Formålet med nærværende aftale er ved en forening af parternes udviklingsindsats på det terminologiske område og i særdeleshed inden for automatiseret terminografisk behandling at gøre det muligt for parterne, især ved en øget anvendelse af Eurodicautom-basen på forsøgsbasis, at få størst muligt udbytte af de midler, der anvendes til deres respektive arbejde på området, at undgå overflødig dobbeltarbejde og på denne måde at opnå en optimal datatilførsel til og anvendelse af den terminologiske databank Eurodicautom.

Artikel 3

For at nå nærværende aftales målsætning forener parterne deres respektive programmer inden for terminologisk forskning i overensstemmelse med procedurer, der skal fastsættes efter fælles overenskomst.

Artikel 4

Det i artikel 2 nævnte samarbejde vil bl.a. blive gennemført på følgende måde:

- anvendelse af Eurodicautom-standardprogrammet til behandling af de terminologiske data
- gensidig ret til adgang til allerede eksisterende terminologiske data eller til sådanne, der senere vil blive udviklet, med undtagelse af data, der klassificeres som hemmelige.

C. Organer til gennemførelse af aftalens målsætning

Artikel 5

5.1. Der oprettes et blandet udvalg under betegnelsen »Eurodicautom-Udvalget Schweiz/Kommissionen«, sammensat af repræsentanter for Kommissionen på den ene side og repræsentanter for Schweiz på den anden.

5.2. Eurodicautom-Udvalget Schweiz/Kommissionen drager omsorg for, at aftalen anvendes korrekt. Det undersøger bl.a. alle de muligheder, der kan forbedre og udvikle samarbejdet på det terminologiske område. Ved udgangen af hvert år foretager det en kontrol af, at de i 5.3 nævnte programmer er gennemført på rette måde.

5.3. Eurodicautom-Udvalget Schweiz/Kommissionen bistår for de tekniske aspekters vedkommende af et forvaltningsorgan, sammensat af repræsentanter for de af Kommissionen og af Forbundsrådet udpegede tjenestegrene, og dets opgave er bl.a. at udvikle arbejdsprogrammer, hvor der tages lige store hensyn til aftaleparternes interesser på det

terminologiske område, at harmonisere de anvendte metodologier til forbedring og berigelse af basen, at verificere begrundelserne for og foreneligheden af foreslåede tilpasninger af standardprogrammet.

5.4. Eurodicautom-Udvalget Schweiz/Kommissionen vedtager sin egen forretningsorden. Formandskabet varetages på skift af Schweiz og Kommissionen.

5.5. Eurodicautom-Udvalget Schweiz/Kommissionen mødes efter anmodning fra en af parterne i nærværende aftale, dog mindst én gang om året.

D. Rettigheder og forpligtelser med hensyn til intellektuel ejendomsret og anvendelse

Artikel 6

6.1. I medfør af nærværende aftale forbliver enhver udvikling af programmet samt terminologiske bidrag ophavsmandens ejendomsret og integreres i Eurodicautom på de vilkår, der fastsættes af forvaltningsorganet.

6.2. Kommissionen bevarer ejendomsretten til Eurodicautom-standardprogrammet i sin oprindelige form samt til de versioner af dette standardprogram, der tilpasses nye edb-anvendelsesområder; den bevarer ligeledes alle rettighederne til sine terminologiske data.

6.3. For at gøre det muligt for Schweiz at skabe adgang til Eurodicautom et eller flere steder i landet, modtager Schweiz en kopi af Eurodicautom-standardprogrammet samt af dataene i den form, de har på dagen for nærværende aftales ikrafttræden, og i den form, der aftales i forvaltningsorganet.

6.4. Eurodicautom-dataene kan frit anvendes dels til intern brug, dels til ikke-kommercielle forespørgsler fra Det Schweiziske Edsforbunds officielle instanser, fra de schweiziske kantoner og kommuner samt fra Fællesskabets institutioner og organer og desuden fra medlemsstaternes officielle instanser. Kommissionen kan desuden opretholde adgangen til Eurodicautom via teleinformatiknettene på forsøgsbasis og på ikke-kommerciel basis.

Artikel 7

Overdragelse til tredjemand af alle rettigheder til anvendelse eller konsultation af edb-programmer eller terminologiske data udarbejdet inden for rammerne af nærværende aftale må kun ske med samtykke fra den part, der har udarbejdet disse programmer eller data.

Artikel 8

De informatiserede terminologiske tjenesteydelser, som parterne i nærværende aftale leverer til hinanden, opfylder i alle henseender de normale krav, der fastsættes af forvaltningsorganet. Parterne påtager sig imidlertid ikke nogen garanti eller forpligtelse for så vidt angår resultaterne af anvendelsen af deres edb-mæssige eller terminologiske bidrag.

Artikel 9

Hvis aftalen bringes til ophør, skal hver part til den anden part tilbagelevere alle edb-mæssige eller terminologiske data, som i medfør af de principper og kriterier, som forvaltningsorganet senere vil opstille, ikke er underkastet hans uindskrænkede ejendomsret.

E. Aftalens finansielle og skattemæssige bestemmelser

Artikel 10

10.1 Schweiz' finansielle bidrag, som betales én gang for alle, er proportionelt med produktet af ligningen; Schweiz' BNP divideret med medlemsstaternes BNP plus Schweiz' BNP i markedspriser i 1985, og det er baseret på Kommissionens finansielle indsats for at udvikle Eurodicautom, som anslås til 10 500 000 ECU. Betalingsbetingelserne er fastsat i bilaget til nærværende aftale.

10.2. Omkostningerne i forbindelse med gennemførelsen af nærværende aftale afholdes af hver af parterne for så vidt angår partens egne undersøgelser. Der påhviler ikke den anden part nogen finansiel forpligtelse, medmindre andet besluttet.

Artikel 11

11.1. Parterne i nærværende aftale drager omsorg for, at ingen af dem skal betale told eller andre afgifter ved indførsel og udførsel eller omfattes af forbud og restriktioner med hensyn til indførsel og udførsel af varer, som skal anvendes i Schweiz og i Fællesskaberne som led i de af nærværende aftale omfattede aktiviteter.

11.2. De varer, der importeres eller købes på en af parternes område, kan kun på de betingelser, der er fastsat i den gældende lovgivning, overdrages mod betaling eller vederlagsfrit.

F. Almindelige bestemmelser

Artikel 12

Bilagene til nærværende aftale vedrørende den fælles hensigtserklæring og betalingsbetingelserne udgør en integrerende del af den.

Artikel 13

13.1. Nærværende aftale vedtages af de kontraherende parter inden for rammerne af de procedurer, der gælder for hver især. Den træder i kraft, så snart parterne har underrettet hinanden om, at den procedure, der skal følges med dette for øje, er endelig afsluttet.

13.2. Nærværende aftale er indgået på ubestemt tid. Hver af parterne kan når som helst opsige den eller anmode om en revision heraf med et varsel på seks måneder.

13.3. Nærværende aftale udfærdiges på følgende sprog: dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk.

*BILAG I***Fælles hensigtserklæring**

For at nå de samarbejdsmålsætninger, der er nævnt i aftalen, er parterne blevet enige om følgende:
Parterne stræber efter at finde egnede midler og måder til at sikre gennemførelsen af aftalens målsætninger, især:

- underretter de hinanden regelmæssigt om den teknologiske udvikling og edbmæssige tilpasninger eller andet, som er nødvendigt for at sikre, at Eurodicautom udvikles hensigtsmæssigt og opnår den størst mulige effektivitet
- underretter de hinanden og holder samråd om samarbejdsaftaler på det terminologiske og det sproglige område med tredjelande, offentlige myndigheder eller specialiserede organer
- underretter de hinanden om mulighederne for at åbne for en kommerciel udnyttelse af Eurodicautom og garanterer hinanden en sådan åbning inden for rammerne af de gældende internationale og nationale bestemmelser på en ikke-diskriminatorisk måde og på basis af fuldstændig gensidighed
- holder de samråd forud for en beslutning om en ikke-kommerciel åbning af Eurodicautom, uden at dette dog må berøre de rettigheder og forpligtelser, der er knyttet til forvaltningen af Eurodicautom
- opstiller de sammen principperne for en ejendomsrets- og anvendelsesordning gældende for edb-behandlede terminologiske data.

*BILAG II***Finansiell ordning**

1. I medfør af aftalens artikel 10.1 fastsættes Schweiz' finansielle bidrag til 413 700 ECU.
2. Dette bidrag betales i overensstemmelse med følgende bestemmelser:
- 2.1. Beløbet betales i ti årlige trancher, hvis størrelse efter fælles aftale er fastsat som følger:

første år:	89 700
andet år:	60 000
tredje år:	45 000
fjerde år:	45 000
femte år:	29 000
sjette år:	29 000
syvende år:	29 000
ottende år:	29 000
niende år:	29 000
tiende år:	29 000
	413 700

- 2.2. Den første tranche skal betales ved leveringen af standardprogrammelle samt dataene.
- 2.3. Hvis aftalen opsiges før udgangen af den ti-årige periode, forfalder de resterende trancher ikke til betaling.
- 2.4. Indbetalingerne foretages i ECU for hver tranche til en af Kommissionens kompetente instanser angivet bankkonto senest 12 måneder efter indbetaling af den foregående tranche.

Hvis De skriftligt kan bekræfte, at De er enig i det foregående, vil de to parter betragte denne brevveksling som en fastlæggelse af målsætningerne og formerne for deres samarbejde på det terminologiske område.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På Kommissionens vegne
Willy DE CLERCQ
Medlem af Kommissionen

(Brev fra Det Schweiziske Forbundsråd)

Bruxelles, den 13. november 1987.

Hr. minister,

Jeg bekræfter herved modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende indhold:

»Forbindelserne mellem Deres land og De Europæiske Fællesskaber har undergået en stadig stigende udvikling i takt med den europæiske opbygning. På mødet i Luxembourg den 9. april 1984 gav ministrene fra Fællesskabernes medlemsstater, ministrene fra Den Europæiske Frihandelssammenslutnings (EFTA's) medlemslande samt Kommissionen udtryk for, at den stadig større gensidige afhængighed på det økonomiske område mellem Fællesskaberne og EFTA-landene i særlig grad taler for et samarbejde inden for forskning og udvikling.

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber har siden 1973 udviklet en terminologisk databank under betegnelsen Eurodicautom, der kan give de terminologiske ækvivalenter på De Europæiske Fællesskabers officielle sprog og arbejdssprog.

I Schweiz tales tre af Fællesskabernes officielle sprog og arbejdssprog, og Schweiz har gjort en stor indsats for at systematisere sin egen terminologiske forskning samt uddannelsen og samarbejdet i Europa på dette område.

Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab iværksatte den 28. september 1979 en brevveksling, hvori man præciserede de generelle rammer for et samarbejde inden for informationstjenesteydelser og især en udvidelse af Fællesskabets datatransmissionsnet (Euronet) til det schweiziske territorium.

Medens den teknologiske og økonomiske udvikling i Europa fremmes ved en passende udvikling af det flersprogede terminologiske arbejde, er det i Det Schweiziske Forbundsråds og Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers interesse på et afbalanceret grundlag at samarbejde på det terminologiske og sproglige område og at fremme anvendelsen af Eurodicautom og dets oprindelige programmel, især for at undgå, at det samme arbejde gøres to gange, at udvikle den i Eurodicautom disponible flersprogede terminologiske fond og at sikre en så omfattende harmonisering af dataene som muligt.

Med henblik på at gennemføre dette samarbejde har jeg den ære at forelægge Dem følgende:

SAMARBEJDSAFTALE PÅ DET TERMINOLOGISKE OMRÅDE MELLEML DET SCHWEIZISKE EDSFORBUND, REPRÆSENTERET VED DET SCHWEIZISKE FORBUNDSRÅD, OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB (EØF), DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB (EKSF) OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB (EURATOM) REPRÆSENTERET VED KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

A. Definitioner

Artikel 1

I nærværende aftale betegner Eurodicautom den terminologiske databank under Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (i det følgende Kommissionen). Standardprogrammet består af en helhed af originale programmer, der er udformet og udviklet af Kommissionens tjenestegrene, som bevarer den uindskrænkede ejendomsret hertil. Basen omfatter samtlige data, der er indført i den under Kommissionens tjenestegren Terminologi og Edb-Anvendelsers ansvar.

De dokumenter, der har været anvendt til bankens oprettelse, er ikke en del af denne.

B. Aftalens formål

Artikel 2

Formålet med nærværende aftale er ved en forening af parternes udviklingsindsats på det terminologiske område og i særdeleshed inden for automatiseret terminografisk behandling at gøre det muligt for parterne, især ved en øget anvendelse af Eurodicautom-basen på forsøgsbasis, at få størst muligt udbytte af de midler, der anvendes til deres respektive arbejde på området, at undgå overflødig dobbeltarbejde og på denne måde at opnå en optimal datatilførsel til og anvendelse af den terminologiske databank Eurodicautom.

Artikel 3

For at nå nærværende aftales målsætning forener parterne deres respektive programmer inden for terminologisk forskning i overensstemmelse med procedurer, der skal fastsættes efter fælles overenskomst.

Artikel 4

Det i artikel 2 nævnte samarbejde vil bl.a. blive gennemført på følgende måde :

- anvendelse af Eurodicautom-standardprogrammets til behandling af de terminologiske data
- gensidig ret til adgang til allerede eksisterende terminologiske data eller til sådanne, der senere vil blive udviklet, med undtagelse af data, der klassificeres som hemmelige.

C. Organer til gennemførelse af aftalens målsætning

Artikel 5

5.1. Der oprettes et blandet udvalg under betegnelsen »Eurodicautom-Udvalget Schweiz/Kommissionen«, sammensat af repræsentanter for Kommissionen på den ene side og repræsentanter for Schweiz på den anden.

5.2. Eurodicautom-Udvalget Schweiz/Kommissionen drager omsorg for, at aftalen anvendes korrekt. Det undersøger bl.a. alle de muligheder, der kan forbedre og udvikle samarbejdet på det terminologiske område. Ved udgangen af hvert år foretager det en kontrol af, at de i 5.3 nævnte programmer er gennemført på rette måde.

5.3. Eurodicautom-Udvalget Schweiz/Kommissionen bistår for de tekniske aspekters vedkommende af et forvaltningsorgan, sammensat af repræsentanter for de af Kommissionen og af Forbundsrådet udpegede tjenestegrene, og dets opgave er bl.a. at udvikle arbejdsprogrammer, hvor der tages lige store hensyn til aftaleparternes interesser på det terminologiske område, at harmonisere de anvendte metodologier til forbedring og berigelse af basen, at verificere begrundelserne for og foreneligheden af foreslåede tilpasninger af standardprogrammets.

5.4. Eurodicautom-Udvalget Schweiz/Kommissionen vedtager sin egen forretningsorden. Formandskabet varetages på skift af Schweiz og Kommissionen.

5.5. Eurodicautom-Udvalget Schweiz/Kommissionen mødes efter anmodning fra en af parterne i nærværende aftale, dog mindst én gang om året.

D. Rettigheder og forpligtelser med hensyn til intellektuel ejendomsret og anvendelse

Artikel 6

6.1. I medfør af nærværende aftale forbliver enhver udvikling af programmet samt terminologiske bidrag ophavsmandens ejendomsret og integreres i Eurodicautom på de vilkår, der fastsættes af forvaltningsorganet.

6.2. Kommissionen bevarer ejendomsretten til Eurodicautom-standardprogrammets i sin oprindelige form samt til de versioner af dette standardprogram, der tilpasses nye edb-anvendelsesområder; den bevarer ligeledes alle rettighederne til sine terminologiske data.

6.3. For at gøre det muligt for Schweiz at skabe adgang til Eurodicautom et eller flere steder i landet, modtager Schweiz en kopi af Eurodicautom-standardprogrammet samt af dataene i den form, de har på dagen for nærværende aftales ikrafttræden, og i den form, der aftales i forvaltningsorganet.

6.4. Eurodicautom-dataene kan frit anvendes dels til intern brug, dels til ikke-kommercielle forespørgsler fra Det Schweiziske Edsforbunds officielle instanser, fra de schweiziske kantoner og kommuner samt fra Fællesskabets institutioner og organer og desuden fra medlemsstaternes officielle instanser. Kommissionen kan desuden opretholde adgangen til Eurodicautom via teleinformatiknettene på forsøgsbasis og på ikke-kommerciel basis.

Artikel 7

Overdragelse til tredjemand af alle rettigheder til anvendelse eller konsultation af edb-programmer eller terminologiske data udarbejdet inden for rammerne af nærværende aftale må kun ske med samtykke fra den part, der har udarbejdet disse programmer eller data.

Artikel 8

De informatiserede terminologiske tjenesteydelser, som parterne i nærværende aftale leverer til hinanden, opfylder i alle henseender de normale krav, der fastsættes af forvaltningsorganet. Parterne påtager sig imidlertid ikke nogen garanti eller forpligtelse for så vidt angår resultaterne af anvendelsen af deres edb-mæssige eller terminologiske bidrag.

Artikel 9

Hvis aftalen bringes til ophør, skal hver part til den anden part tilbagelevere alle edb-mæssige eller terminologiske data, som i medfør af de principper og kriterier, som forvaltningsorganet senere vil opstille, ikke er underkastet hans uindskrænkede ejendomsret.

E. Aftalens finansielle og skattemæssige bestemmelser

Artikel 10

10.1. Schweiz' finansielle bidrag, som betales én gang for alle, er proportionelt med produktet af ligningen : Schweiz' BNP divideret med medlemsstaternes BNP plus Schweiz' BNP i markedspriser i 1985, og det er baseret på Kommissionens finansielle indsats for at udvikle Eurodicautom, som anslås til 10 500 000 ECU. Betalingsbetingelserne er fastsat i bilaget til nærværende aftale.

10.2. Omkostningerne i forbindelse med gennemførelsen af nærværende aftale afholdes af hver af parterne for så vidt angår partens egne undersøgelser. Der påhviler ikke den anden part nogen finansiell forpligtelse, medmindre andet besluttet.

Artikel 11

11.1. Parterne i nærværende aftale drager omsorg for, at ingen af dem skal betale told eller andre afgifter ved indførsel og udførsel eller omfattes af forbud og restriktioner med hensyn til indførsel og udførsel af varer, som skal anvendes i Schweiz og i Fællesskaberne som led i de af nærværende aftale omfattede aktiviteter.

11.2. De varer, der importeres eller købes på en af parternes område, kan kun på de betingelser, der er fastsat i den gældende lovgivning, overdrages mod betaling eller vederlagsfrit.

F. Almindelige bestemmelser

Artikel 12

Bilagene til nærværende aftale vedrørende den fælles hensigtserklæring og betalingsbetingelserne udgør en integrerende del af den.

Artikel 13

13.1. Nærværende aftale vedtages af de kontraherende parter inden for rammerne af de procedurer, der gælder for hver især. Den træder i kraft, så snart parterne har underrettet hinanden om, at den procedure, der skal følges med dette for øje, er endelig afsluttet.

13.2. Nærværende aftale er indgået på ubestemt tid. Hver af parterne kan når som helst opsig den eller anmode om en revision heraf med et varsel på seks måneder.

13.3. Nærværende aftale udfærdiges på følgende sprog : dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk.

*BILAG I***Fælles hensigtserklæring**

For at nå de samarbejdsmålsætninger, der er nævnt i aftalen, er parterne blevet enige om følgende :

Parterne stræber efter at finde egnede midler og måder til at sikre gennemførelsen af aftalens målsætninger, især :

- underretter de hinanden regelmæssigt om den teknologiske udvikling og edbmæssige tilpasninger eller andet, som er nødvendigt for at sikre, at Eurodicautom udvikles hensigtsmæssigt og opnår den størst mulige effektivitet
- underretter de hinanden og holder samråd om samarbejdsaftaler på det terminologiske og det sproglige område med tredjelande, offentlige myndigheder eller specialiserede organer
- underretter de hinanden om mulighederne for at åbne for en kommerciel udnyttelse af Eurodicautom og garanterer hinanden en sådan åbning inden for rammerne af de gældende internationale og nationale bestemmelser på en ikke-diskriminatorisk måde og på basis af fuldstændig gensidighed
- holder de samråd forud for en beslutning om en ikke-kommerciel åbning af Eurodicautom, uden at dette dog må berøre de rettigheder og forpligtelser, der er knyttet til forvaltningen af Eurodicautom
- opstiller de sammen principperne for en ejendomsrets- og anvendelsesordning gældende for edb-behandlede terminologiske data.

*BILAG II***Finansiell ordning**

1. I medfør af aftalens artikel 10.1 fastsættes Schweiz' finansielle bidrag til 413 700 ECU.
2. Dette bidrag betales i overensstemmelse med følgende bestemmelser :
- 2.1. Beløbet betales i ti årlige trancher, hvis størrelse efter fælles aftale er fastsat som følger :

første år :	89 700
andet år :	60 000
tredje år :	45 000
fjerde år :	45 000
femte år :	29 000
sjette år :	29 000
syvende år :	29 000
ottende år :	29 000
niende år :	29 000
tiende år :	29 000
	<hr/>
	413 700

-
- 2.2. Den første tranche skal betales ved leveringen af standardprogrammet samt dataene.
 - 2.3. Hvis aftalen opsiges før udgangen af den ti-årige periode, forfalder de resterende trancher ikke til betaling.
 - 2.4. Indbetalingerne foretages i ECU for hver tranche til en af Kommissionens kompetente instanser angivet bankkonto senest 12 måneder efter indbetaling af den foregående tranche.

Hvis De skriftligt kan bekræfte, at De er enig i det foregående, vil de to parter betragte denne brevveksling som en fastlæggelse af målsætningerne og formerne for deres samarbejde på det terminologiske område.

Modtag, hr. minister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På Det Schweiziske Edsforbunds vegne
Jean-Pascal DELAMURAZ
Medlem af Forbundsrådet
